

Научная статья
УДК 811.131.1 + 81'42



Лингвопрагматический потенциал заголовков календарей Сухопутных войск Италии

С. В. Зотова

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
sofi.972103@mail.ru*

Аннотация. В статье рассматриваются заголовки ежегодных военных календарей Сухопутных войск Италии с целью получить представление об их лексико-синтаксических особенностях и воздействии на адресата. Даются выводы о функциях заголовков этого вида италияязычной военной периодики, их имплицитных смыслах и потенциале. Заголовки календарей СВ Италии становятся мощным по своему влиянию текстовым знаком за счет языковых средств, которые придают направленность информационному сообщению основного текста.

Ключевые слова: лингвопрагматика, лексические и грамматические особенности заголовков, Сухопутные войска Италии, военные календари

Для цитирования: Зотова С. В. Лингвопрагматический потенциал заголовков календарей Сухопутных войск Италии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. Вып. 2 (883). С. 54–59.

Original article

Lingua-Pragmatic Potential of Headings of the Italian Ground Forces' Yearbooks

Sofia V. Zotova

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
sofiya_arsenteva@mail.ru*

Abstract. The article examines the headings of the military yearbooks of the Italian Land Forces. To understand the functioning of the headings, their lexical-syntactical features are analyzed. Conclusions are made about the functions and implicit meanings of this type of Italian language military periodicals' headings and the way they enhance the impact on the addressee. The headings of the military yearbooks play an important role due to the linguistic means that help assume the main information of the whole text.

Keywords: linguistic pragmatics, lexical and grammatical features of headings, the Italian Ground forces, military yearbooks

For citation: Zotova, S. V. (2024). Lingua-pragmatic potential of headings of the Italian Ground Forces' yearbooks. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 2(883), 54–59.

ВВЕДЕНИЕ

Италияязычная военная периодика отражает происходящие события с учетом национальных интересов и официальной повестки дня Вооруженных сил (ВС) и Министерства обороны Италии. Следовательно, составляющий ее материал и, в частности, заголовки периодических изданий военной направленности участвуют в формировании ценностных ориентиров и предпочтений, а также настроений граждан в окружающем их социуме.

Цель настоящей работы заключается в выявлении лексических и грамматических особенностей заголовков итальянского военного креолизованного текста и их роли в оказании воздействия на адресата.

Актуальность статьи определяется растущим интересом социолингвистики, прагмалингвистики и лингвокультурологии к изучению коммуникативных возможностей печатных текстов. Кроме этого, военная периодика из-за своей специфики и узкой сферы распространения в отличие от текстов СМИ политической направленности на материале италияязычных календарей ранее не исследовалась.

Актуальность статьи определяется растущим интересом социолингвистики, прагмалингвистики и лингвокультурологии к изучению коммуникативных возможностей печатных текстов. Кроме этого, военная периодика из-за своей специфики и узкой сферы распространения в отличие от текстов СМИ политической направленности на материале италияязычных календарей ранее не исследовалась.

ЗАГОЛОВОК КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВОПРАГМАТИКИ

«Лингвистическая прагматика, или лингвопрагматика (от др.-греч. πράγμα – дело, действие) – направление в языкознании, которое занимается изучением функционирования языковых знаков в реальных условиях речевой коммуникации» [Норман, 2014, с. 274]. Лингвистическая прагматика рассматривает, как люди используют язык для достижения своих целей в общении. Ее основателями были философы-логики Дж. Л. Остин и Дж. Р. Сёрль, разработавшие теорию речевых актов. Такие ученые, как Ш. Балли, Р. Якобсон, Н. Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, В. Г. Гак, развивали и приумножали достижения прагматики.

Среди итальянских лингвистов в этой области языкознания следует отметить Дж. Антонелли, И. Бономи, Э. Л. Валлаури, Л. Серианни, А. Феррари, которые рассматривали процессы коммуникации с точки зрения адресанта и адресата высказывания.

Говорящий выбирает слова и выражения, основываясь на контексте, целях и отношении к собеседнику. Лингвопрагматика учитывает различные факторы, влияющие на коммуникацию, такие как возраст, пол, социальный статус и образование. В нашей работе мы попытаемся рассмотреть функции заголовка, так как именно он является ключом к последующей информации. В интересах автора сразу же «зацепить» внимание реципиента.

В качестве объекта лингвистического анализа заголовок имеет давнюю традицию изучения. Как в России, так и в Италии многие исследователи отражали в своих работах тему заголовка публицистического текста: Н. Е. Бахарев (1971), В. П. Вомперский (1966), И. Р. Гальперин (1981), Э. И. Глинчевский (2005), В. Г. Костомаров (2004), С. Д. Кржижановский (2006), Э. А. Лазарева (1989, 2006), В. С. Мужев (1970), А. С. Попов (1966), Дж. Антонелли (2011), М. де Бенедетти (2004), Э. Л. Валлаури (2019), Р. Гуальдо (2007), М. Дардано (1986), Г. Лоренцетти (2005), Т. де Мауро (1963), Л. Серианни (2011), Н. Транфалья (2003).

Словарь В. И. Даля определяет заголовок как «выходной лист, первый листок книги или сочинения, где означено его название; также название отдела, главы книги, обозначение в начале листа ведомства, мест, откуда и куда бумага идет»¹. Исследователи, изучающие заголовки, уточняют это определение, добавляя информацию о необходимости и значимости данного компонента в структуре текста. Заголовок рассматривается как «сжатое, нераскрытое содержание текста, которое можно метафорически изобразить в виде закрученной пружины, раскрывающей свои возможности в процессе развертывания» [Гальперин, 1981, с. 133]. Э. А. Лазарева, расширяя эти определения, рассматривает заголовок в пространственно-функциональном ключе, это часть архитектоники текста [Лазарева, 1989]. Современные исследователи делают акцент на смысловой нагрузке заголовка, называя его «семантической сверткой» текста [Кржижановский, 2006, с. 42].

Итальянские лингвисты также пишут об особенностях газетных заголовков и отмечают, что во второй половине 1970-х годов печатным СМИ в связи с распространением телевидения приходится активнее привлекать внимание читателя. В газетах появляется «блестящий стиль»², «тексты становятся более направленными и менее глубокими. По образцу периодических изданий в ежедневных газетах рассматривается широкий круг тем, в заголовки проникают клише и фиксированные формулы» [Dardano, 1980, с. 21].

¹ URL: <https://slovardalja.net/word.php?wordid=8487>

² Зд. и далее наш. – С. 3.

Исследователи по-разному смотрят на связь заголовка со следующим за ним текстом. Для Умберто Эко «заглавие является ключом к интерпретации статьи, ее кодом» [Эко, 1971, с. 117]. Илария Бономи, напротив, считает заголовок отдельным коммуникативным актом, независимым от последующего содержания. Часто читатели склонны воспринимать заголовки как альтернативу газете. Большинство из них, ограничиваются прочтением заголовка и откладывают следующее за ним чтение. Такой способ беглого прочтения Илария Бономи сравнивает с приемом таблеток, поскольку «прием малой концентрированной дозы лекарства способен оказывать сильное и эффективное воздействие на пациента» [Bonomi, 2003, с. 139]. Остается, однако, дискуссионным вопрос об эффективности такого «лекарства».

ТИПЫ ЗАГолоВКОВ

При выявлении лингвопрагматических особенностей заголовков хотелось бы обратиться к некоторым вариантам их классификации. Так, Э. А. Лазарева подчеркивает связь заголовков с содержанием текста и выделяет однонаправленные и комплексные заголовки. Однонаправленные заголовки могут быть соотнесены с любым смысловым элементом текста (тема, основная мысль, аналитическая оценка ситуации, иллюстрации к тезисам и т. д.) [Лазарева, 1989]. Комплексный же заголовок актуализирует два или несколько смысловых компонентов текста.

В нашем исследовании мы используем классификацию, предложенную А. В. Колесниченко, который предлагает разделять заголовки по типу синтаксического строения на номинативные и предикативные [Колесниченко, 2008, с. 95].

Следует отметить, что заголовки как в российской, так и в итальянской прессе имеют преимущественно номинативный характер. Номинативные заголовки представляют собой неполное предложение или словосочетание с отсутствием сказуемого, предикативные – полное предложение с наличием главных членов. Хотя номинативный заголовок позволяет кратко и лаконично передать суть содержания, многие исследователи указывают на первостепенную роль глагола в заголовке. Ю. С. Бернадская утверждает: «так как глагол обозначает действие, то обладает скрытой динамикой, движением и имеет гораздо большую побудительную силу, чем другие части речи» [Бернадская, 2008, с. 73]. Однако некоторые авторы заголовков отдают предпочтение емкости номинализации, которая чаще всего предикативна, а глагол подразумевается.

Е. С. Борисова говорит о том, что «эллипсис позволяет говорящему (пишущему) осуществить речевую экономию» [Борисова, 2014, с. 153] и предлагает рассматривать номинативные и неполные предложения «как эллиптические, поскольку номинативность является следствием опущения сказуемого, а неполнота – следствием опущения или сказуемого, или подлежащего (возможно и того, и другого), или какого-либо другого члена предложения» [там же].

ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГолоВКОВ

Количество номинативных заголовков в рассматриваемом материале достигает 64 %. При этом большинство номинативных заголовков представляют минимальную конструкцию из одного главного и одного зависимого компонента. По морфологической принадлежности главного компонента большая часть номинативных заголовков, представленных в нашем материале, являются субстантивными (*Trasporti e materiali, Dio e patria, Il sistema soldato, Cavalleria di linea, Compagni d'arme, L'inno della goliardia, Battaglia del Solstizio, I colori della battaglia, I bambini dell'eroe, Piede da trincea*). В меньшей степени присутствуют адъективные заголовки: *L'ultima sigaretta, Intrepido autiere*. Другие типы именных заголовков (адвербиальные, нумеративные, прономинативные, глагольные) не встретились в нашем корпусе примеров.

Среди номинативных преобладают заголовки, состоящие из существительного без артикля и прилагательного (S+Agg) – 45, 2 %, большая часть которых представлена в стандартном для итальянской грамматики порядке (определение стоит в постпозиции). Частотны заголовки с подлежащим и косвенным дополнением с предлогом (S+prep+S) – 37 % (*L'esercito senza stellette, La grandezza del genio, Una montagna di successi*). Встречаются заголовки, состоящие из одного подлежащего – 16 %, среди них – 9,6 % с однородными подлежащими (S+cong+S): *Sicurezza e protezione, Energia e ambiente, Trasporti e materiali*, а 6,4 % демонстрируют семиотическую емкость в виде единственного подлежащего (S): *Genio, Sanità*.

Заголовки исключительно с подлежащим встречаются при описании исторических событий, вооружения и военной техники, где прагматическая задача заключается в передаче информации адресату, а не в оказании воздействия на его поведение. В нашем корпусе не встретились заголовки с прямым дополнением.

При этом небольшая часть номинативных заголовков содержит девербативы (12 %): *Acquisizione obiettivi, Comunicazione aeree, Le operazioni con gli alleati*. В категориальном значении девербативы

передают действие, следовательно, мы можем говорить о процессуальности заголовков, которая указывает читателю на непрерывность действия.

Лексический компонент номинативного заголовка представляет собой отдельную область научного интереса, особенно в плане использования технологий для усиления выразительной силы заголовков и повышения их прагматического потенциала. Э. Ю. Новикова называет их «целевым» текстом, от которого зависит судьба всей публикации [Новикова, 2004].

Наибольшей частотностью обладают лексические единицы, обозначающие:

Итальянскую республику (*L'Italia dei ventenni*)

- формы ведения военных и боевых действий (*Guerra: La guerra al femminile; Battaglia: Battaglia del Solstizio*);
- военнослужащих (*Soldato: Soldato spavaldo; Eroe: Eroe senza medaglia*).

Использование качественных имен прилагательных в заголовках календарей СВ Италии также способствует достижению прагматической задачи повышения имиджа ВС и создания патристического настроения среди граждан. Частотны прилагательные, дающие положительную оценку военнослужащим и привлекательно характеризующие военную службу: *Belli, eroici, spavaldi, Audace maestro, Onorevole servizio*.

Оставшиеся 36 % представляют собой предикативные заголовки, из которых всего в 9 % используются личные глагольные формы (*Dove crescono i campioni? L'artiglieria d'assedio diventa dinamica*).

Необходимо отметить такую грамматическую особенность итальянского заголовка как отсутствие пассивных форм, которая связана со стремлением авторов обратить внимание реципиента на действующее лицо и сделать акцент на нем, а не на действии.

Другая особенность заголовков – это употребление глагола в инфинитиве в разных позициях, передающих аспектуальность действия, т.е. «характер протекания и распределения глагольного действия во времени» [Бондарко, 1987, с. 40–41]: *Formarsi al rapido intervento, A scuola per scendere dal cielo*. В обоих предложениях мы сталкиваемся с имплицитной императивной модальностью. В первом примере автор сообщает читателям, что ВС Италии призывают кандидатов и военнослужащих быстро научиться сложным аспектам военного искусства (*{bisogna formarsi} al rapido intervento*), во втором – о том, что стоит поступить в военную академию, чтобы получить не только теоретические, но и увлекательные практические знания, такие как, например, навык прыжков с парашютом (*{iscrivetevi} a scuola per scendere dal cielo*).

Как пишет Н. Д. Арутюнова, «когда речь идет о вероятном или желательном действии, полная номинализация субъектного придаточного, которая обычно применяется для обозначения факта, уравнивается модальным предикатом, указывающим на гипотетический характер обсуждаемого события» [Арутюнова, 1976, с. 68].

Интересно наблюдение Г. А. Золотовой, которая пишет о том, что в инфинитивных предложениях «долженствование принадлежит плану отношений между действием, названным инфинитивом, и субъектом этого действия – адресатом речи... желательным же это действие является для говорящего, который оформляет предложение как одну из двух разновидностей ирреальной основной модальности: как побуждение или пожелание» [Золотова, 1973, с. 97].

В нашем материале встречается только одно вопросительное предложение (*Dove crescono i campioni?*). Наш пример содержит в форме вопроса скрытое утверждение, следовательно, перед нами утверждение в имплицитной форме. Действительно, «вопросительные предложения могут быть экспрессивным средством сообщения (так называемые риторические вопросы)» [там же, с. 95]. Такое грамматическое решение соответствует политике ВС Италии, где нет сомнений и непредсказуемости, существует только определенность, стабильность и защита своих граждан.

Помимо указанных особенностей следует также обратить внимание на временной план заголовков, на описание уже состоявшихся событий, для большей части предикативных заголовков характерно использование глагола в настоящем времени изъявительного наклонения (*Presente Storico*) – 44 %: *In montagna il mito continua, Il colombo diventa satellite*.

Presente Storico используется в итальянском языке в переносном или метафоричном смысле для передачи в настоящем времени ранее произошедших действий. Перспективное сближение событий с помощью *Presente Storico* часто встречается в письменной традиции итальянского языка [Squartini, 2010] и выполняет такие функции, как: а) актуализация представления описываемых событий на экспрессивном уровне и б) построение текста на дискурсивном уровне. Благодаря такому погружению читателя в предмет сообщения выполняется прагматическая задача направленности воздействия.

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ЗАГоловков

Рассмотренные выше лексико-синтаксические особенности заголовков позволяют последним реализовывать разнообразные функции, повышающие

их лингвопрагматический потенциал. Приведем те из них, которые нам удалось выделить в процессе нашего анализа.

В материале исследования многие примеры выполняют информативную функцию, а именно: предлагают описание исторических событий и вооружения: *Battaglia del Solstizio, Il sistema soldato*.

Среди заголовков встречаются такие, которые за счет использования Presente Storico и отсутствия форм пассивного залога, реализуют актуализирующую функцию: *In montagna il mito continua, Il colombo diventa satellite*. Использование слов семантического поля *Patria* («родина») позволяет нам увидеть обращение автора к базовым патриотическим чувствам граждан и выделить апеллятивную функцию: *Italia madre, Tricolore da 150 anni*. Эллипсис модальных глаголов в предикативных заголовках способствует выполнению функции императивной модальности: *A scuola per scendere dal cielo*. Также встречается ассоциативная функция в связи с использованием эпитетов и метафоричности: *Messaggeri volanti, Leone meccanico, La Guerra prende il volo, Audace maestro, Intrepido autiere*. Приемы выразительности переводят часть значений в разряд подразумеваемых и закрепляют их в сознании читателя.

Нужно отметить, что наряду с рассмотренными функциями, все заголовки направлены на улучшение имиджа СВ Италии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, лингвопрагматический потенциал номинативных и предикативных заголовков повышается с помощью различных приемов, при этом реализуются такие функции, как информативная, актуализирующая, апеллятивная, ассоциативная и функции императивной модальности и улучшения имиджа.

Рассмотренные в ходе исследования лексико-синтаксические особенности делают каждый заголовок календарей СВ Италии мощным по своему влиянию текстовым знаком, который усиливает воздействие на адресата за счет тщательного подбора языковых средств, придает направленность информационному сообщению основного текста, повышает авторитет ВС Италии и привлекает потенциальных кандидатов на военную службу.

Несмотря на динамику развития современного информационного пространства, такие классические печатные издания, как календари становятся зеркалом используемого языка: они собирают, записывают и распространяют грамматические и синтаксические конструкции, помогая закрепить их в социолингвистическом узусе и приписывая им нормы употребления, которые новые СМИ еще не могут предложить.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Норман Б. Ю. Лингвистическая прагматика, или лингвопрагматика, прагмалингвистика // Эффективное речевое общение (базовые компетенции): Словарь-справочник. Электронное издание / Сибирский федеральный университет; под редакцией А. П. Сковородникова. 2-е изд., перераб. и доп. Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2014. С. 274–275.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.
3. Лазарева Э. А. Заголовок в газете: монография. Свердловск: Издательство Уральского университета, 1989.
4. Кржижановский С. Д. Поэтика заглавий. СПб.: Симпозиум, 2006.
5. Dardano M. Il linguaggio dei giornali italiani. Bari: Ed. Laterza, 1980.
6. Эко У. Роль читателя. Исследования по семиотике текста / пер. с англ. и итал. С. Серебряного. СПб.: Симпозиум, 2006.
7. Vonomi I., Masini A., Morgana S. La lingua italiana e i mass media. Roma: Carocci, 2003.
8. Колесниченко А. В. Практическая журналистика: учебное пособие. М.: Издательство Московского университета, 2008.
9. Бернадская Ю. С. Текст в рекламе: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Реклама». М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2008.
10. Борисова Е. С. Несобственно-прямая речь в итальянском нарративе XIX–XXI вв.: дис. ... канд. филол. наук. М., 2014.
11. Новикова Э. Ю. Прагматические характеристики газетного политического текста // Homo Loquens: (Вопросы лингвистики и траслятологии). 2004. № 2. С. 18–27. Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета.
12. Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. Л.: Наука, 1987.
13. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы / АН СССР. Ин-т языкознания. М.: Наука, 1976.
14. Золотова Г. А. Модальность в системе предикативных категорий // Otazky slovanske syntaxe. Brno, 1973. С. 93–97.
15. Squartini M. Il verbo, in Grammatica dell'italiano antico, a cura di G. Salvi & L. Renzi. Bologna: il Mulino, 2010.

REFERENCES

1. Norman, B. Yu. (2014). Lingvisticheskaya pragmatika, ili lingvopragmatika, pragmalingvistika = Linguistic pragmatics, or linguopragmatics, pragmalinguistics. Krasnoyarsk: Siberian Federal University. (In Russ.)
2. Galperin, I. R. (1981). Tekst kak ob"yekt lingvisticheskogo issledovaniya = Text as an object of linguistic research. Moscow: Nauka. (In Russ.)
3. Lazareva, E. A. (1989). Zagolovok v gazete: monografiya = Newspaper headline: monograph. Sverdlovsk: URFU Press. (In Russ.)
4. Krzhizhanovskiy, S. D. (2006). Poetika zaglaviy = Poetics of titles. St. Petersburg: Simpozium. (In Russ.)
5. Dardano, M. (1980). Il linguaggio dei giornali italiani = The language of Italian newspapers. Bari: Ed. Laterza.
6. Eko, U. (2006). Rol' chitatelya. Issledovaniya po semiotike teksta = The role of the reader. Studies in text semiotics. St. Petersburg: Simpozium.
7. Bonomi, I., Masini, A., Morgana, S. (2003). La lingua italiana e i mass media = The Italian language of the mass media. Roma: Carocci. (In Russ.)
8. Kolesnichenko, A. V. (2008). Prakticheskaya zhurnalistika: uchebnoye posobiye = Practical journalism: textbook. Moscow: Moscow University Press. (In Russ.)
9. Bernadskaya, Yu. S. (2008). Tekst v reklame: ucheb. posobiye dlya studentov vuzov, obuchayushchikhsya po spetsial'nosti "Reklama" = Text in advertising: textbook. manual for university students studying in specialty «Advertising». Moscow: YUNITI-DANA. (In Russ.)
10. Borisova, E. S. (2014). Nesobstvenno-pryamaya rech' v ital'yanskom narrative XIX-XXI vv. = Improperly direct speech in the Italian narrative of the 19th–21st centuries: PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)
11. Novikova, E. Yu. (2004). Pragmaticheskiye kharakteristiki gazetnogo politicheskogo teksta = Pragmatic characteristics of newspaper political text // Homo Loquens: (Issues of linguistics and translatology). 2004. № 2. С. 18–27. Volgograd: Volgograd University Press. (In Russ.)
12. Bondarko, A. V. (1987). Teoriya funktsional'noy grammatiki. Vvedeniye. Aspektual'nost'. Vremennaya lokalizovannost'. Taksis = Theory of functional grammar. Introduction. Aspectuality. Temporal localization. Taxis. Leningrad: Nauka. (In Russ.)
13. Arutyunova, N. D. (1976). Predlozheniye i yego smysl: Logiko-semanticheskiye problem = Sentence and its meaning: Logical-semantic problems. USSR Academy of Sciences. Institute of Linguistics. Moscow: Nauka. (In Russ.)
14. Zolotova, G. A. (1973). Modal'nost' v sisteme predikativnykh kategoriy. = Modality in the system of predicative categories. Otazky slovanske syntaxe. Brno. (In Russ.)
15. Squartini, M. (2010). Il verbo, in Grammatica dell'italiano antico = The verb, in Grammar of ancient Italian. Bologna: il Mulino.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Зотова София Витальевна

аспирант кафедры итальянского языка переводческого факультета
преподаватель Военного учебного центра и кафедры итальянского языка
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Zotova Sofia Vitalievna

Postgraduate student of the Italian Language Department, Faculty of Translation and Interpreting
Lecturer at the Military Training Center and the Italian Language Department, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	22.11.2023	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
одобрена после рецензирования	22.12.2023	
принята к публикации	22.01.2024	